

Writing from Louvain: Arts and Technology of Authority and Power in the Court of Isabel Clara Eugenia.

Carmela V. Mattza

Louisiana State University

cmattza@lsu.edu

Thanks to her performance in the restoration and defense of the Catholic faith in the Spanish Netherlands and her political role as governor, the figure of the Infanta Isabel Clara Eugenia as a female model of Christianity, became part of an iconography of authority and power that the House of Habsburgs knew how to take advantage of and mobilize through its various courts. The goal of this presentation is to offer a sample of how this iconography took place in Ghent in 1624 through the analysis of the anonymous account that appeared in Louvain in 1623, entitled *Espejo Espiritual para que las Damas de Palacio se miren en él. Hecho a honra del Glorioso Padre S. Joseph, guarda mayor de las Damas*. This presentation aims to highlight the feminine micro-cosmos of authority and power that took place in Ghent that combined the use of arts and technology to establish its validation.

Quotation 1

Salieron de Palacio, día de la Presentación de Nuestra Señora, veintiuno de noviembre,¹ las dos de la cámara [de la Gobernadora] llevaban por madrina a la condesa de Salazar,² mujer del conde de Salazar, capitán general de la caballería ligera [de] estos estados de Flandes y la condesa de Gamalerio, mujer del conde Octavio Visconde, Caballerizo mayor de su Alteza.³ La condesa de Salazar llevaba por la mano a doña Catalina de Barea⁴, que es su nombre de monja sor Catalina de Cristo, y la condesa de Gamalerio, a Doña María de Paredes, que se llama en la religión sor María de la Cruz; iban vestidas con sayas de raso negro aderezadas con joyas y lazadas blancas

They left the Palace, the day of the Presentation of Our Lady, November 21, the two of the chamber [of the Governor] had the Countess of Salazar as their godmother, wife of the Count of Salazar, captain general of the light cavalry [of] these states of Flanders and the Countess of Gamalerio, wife of Count Octavio Visconde, Chief of Her Highness. The Countess of Salazar carried by her hand Doña Catalina de Barea, which is her name is now Sister Catalina de Cristo, and the Countess of Gamalerio, Doña María de Paredes, who is called in the religion Sor María de the cross; They were dressed in black satin skirts trimmed with jewels and white bows

Quotation 2

...[las madrinas] iban vestidas con sayas de raso negro aderezadas con joyas y lazadas blancas. Delante de las dos iban Regina y Úrsela, enanas de su alteza, vestidas con sayas de raso blanco listadas de oro, guarnecidas con pasamanos de oro y plata sobre pestañas de raso encarnado, tocadas con rosas blancas y encarnadas el collar, cinta y cadena y demás aderezo de dichas rosas, llevaba cada una de las enanas un niño Jesús en las manos echo de artificio, que la cabeza se meneaba de un lado a otro, como quien mira por todo, meneaban las manos y pies pareciendo que con la mano derecha echaban la bendición, vestidos con rayos de tabi de plata y flores de primavera, y unas guirnaldas de flores en las cabecitas de las mano izquierda sostenían el mundo y encima un tulipán y una rosa con un rótulo que decía, *sic transit gloria mundi* (p. 11) ⁵

... [The godmothers] were dressed in black satin skirts adorned with jewels and white bows. In front of the two were Regina and Úrsela, dwarfs of her highness, dressed in white satin skirts with gold stripes, adorned with gold and silver handrails on red satin eyelashes, touched with white roses and red the necklace, ribbon and chain and other dressing of these roses, each one of the dwarfs carried a child Jesus in the hands made of artifice, that the head shook from one side to the other, as one who looks at everything, they shook their hands and feet, seeming that with the right hand they were casting the blessing, dressed in rays of silver tabi and spring flowers, and garlands of flowers on the little heads of their left hands held the world and above them a tulip and a rose with a label that said, sic transit gloria mundi. (p. 11)

Quotation 3

Acerca el vestido de las damas, doña Magdalena de Conflans iba vestida de encarnado de tela de plata, sembrado el campo de florones de oro. Todo el aderezo de sus joyas eran diamantes que campaneaban muy bien sobre el vestido. Doña María Felipa de Noyelles iba vestida de tela de oro morada con lazos de plata. Todo el aderezo de sus joyas eran diamantes que sobre tal color y vestido lucían muy bien. Doña María de Halevin, iba en medio de las dos vestida de tela de plata. Todo el aderezo de sus joyas eran todos rubíes de mucho valor. Todas de estas tres damas, además del aderezo ordinario, llevaban gorras en las cabezas de terciopelo negro, que acompañaban con el vestido a la española, las toquillas y caireles de ellas iban guarnecidas de unas perlas muy gruesas entremezcladas con diamantes. Cada gorra tenía sus plumas y al pie de ellas una grande joya. Las plumas de la gorra de doña Magdalena de Conflans eran encarnadas y blancas, las de las otras dos eran todas blancas. (pp. 18-19).

About the dress of the ladies, Doña Magdalena de Conflans was dressed in a red cloth of silver, the field was sown with golden rosettes. All the garnish of her jewels were diamonds that flickered nicely on her dress. Mrs. Maria Felipa de Noyelles. She was dressed in purple gold fabric with silver bows. All the dressings of her jewels were diamonds that on such a color and dress looked very good. Dona María de Halevin, was in the middle of the two dressed in silver cloth. All the dressings of her jewels were all rubies of great value. All of these three ladies, in addition to the ordinary dressing, wore black velvet caps on their heads, which they accompanied with the Spanish dress, their shawls and caireles were adorned with very thick pearls interspersed with diamonds. Each cap had its feathers and at the foot of them a large jewel. The feathers of Dona Magdalena de Conflans' cap were red and white, those of the other two were all white. (pp. 18-19).

Quotation 4

De esta manera salieron de palacio, yendo las enanas con sus dos niños Jesuses delante, y las madrinas llevando a estas esposas del Señor por la mano, bajadas que fueron de las escaleras al patio de palacio, se metieron en un coche, las dos de la cámara con las madrinas y Enanas, fueron hasta la plaza de la villa que llaman del emperador, se apearon allí y con el mismo orden con que habían salido de palacio, fueron a pie hasta el monasterio de las Carmelitas Descalzas que hay un buen trecho. Desde ahí todo el dicho camino estaba colgado de paños de tapicerías verdes, significando por ellos, señales de esperanzas, acompañaban entre las tapicerías algunas pinturas al lados de las calles por donde pasaban, de diez a diez pasos había unos pedestales y encima de ellos

unas niñas vestidas de blanco, dando casi a entender que ofrecían sus tiernas niñas, a que con tan buena ocasión se moviesen e incitasen desde niñas a servir a Dios, a ejemplo de estas vírgenes, que a la verdad el verlas no era solo para mover corazones tiernos y blandos mas retirar duros y obstinados, reduciéndolos con tal espectáculo del mal al bien... (p. 12).⁶

In this way they left the palace, the dwarfs going with their two children Jesuses in front, and the godmothers, leading these wives of the Lord by the hand, descending from the stairs to the palace courtyard, got into a car, the two of The chamber with the godmothers and Dwarfs, they went to the square of the town that they call the emperor, they got off there and with the same order in which they had left the palace, they went on foot to the monastery of the Discalced Carmelites, which is a long way . From there all the said road was hung by cloth. The green tapestries, meaning by them, signs of hope, accompanied among the tapestries some paintings on the sides of the streets where they passed, from ten to ten steps there were some pedestals and on top of them some girls dressed in white, almost suggesting that they offered their tender girls, so that with such a good occasion they would move and incite from girls to serve God, following the example of these virgins, that in truth seeing them was not only to move tender and soft hearts but to withdraw hard and stubborn ones, reducing them with such a spectacle from evil to good ... (p. 12)

¹ Fiesta que celebra la presentación o consagración a Dios de la Virgen María por parte de sus padres Ana y Joaquín supuestamente en el templo de Jerusalén.

² La condesa de Salazar fue Ana de Henin de Alsacia, la, esposa de Luis de Velasco y Aragón Conde de Salazar (1560-1625), quien fue miembro del Consejo de Estado de Felipe III, capitán de la infantería española, capitán general de la artillería y luego de la caballería española (Soler Salcedo, 214).

³ El conde Octavio Visconde (Visconti) fue un hombre de confianza dentro de la corte del archiduque Alberto, quien le confía el rol de embajador. En 1620, llegó a ocupar el cargo de Caballerizo Mayor, uno de los tres más importantes cargos en la corte de un rey (69). En 1610 y en reconocimiento a sus servicios prestados, el archiduque lo recomienda ante Felipe III para que sea miembro del consejo de Milán (Sancho Rayón, p. 196).

⁴ Catalina de Barrea.

⁵ Se ha modernizado el texto para facilitar su lectura.

“...iban vestidas con sayas de raso negro aderezadas con joyas y lazadas blancas. Delante de las dos iban Regina y Ursela, enanas de su Alteza, vestidas con sayas de raso blanco listadas de oro, guarnecidas con pasamanos de oro y plata sobre pestañas de raso encarnado, tocadas con rosas blancas y encarnadas el collar, cinta y cadena y demás aderezo de dichas rosas, llevaba cada una de las enanas un niño Jesús en las manos echo de artificio, que la cabeza semeneaba de un lado a otro, como quien mira por todo, meneaban las manos y pies pareciendo que con la mano derecha echaban la bendición, vestidos con sayos de tabí de plata y flores de primavera, y unas guirnaldas de flores en las cabecicas de la mano izquierda, sostenían el mundo y encima un tulipán y una rosa con un rótulo que decía, *sic transit gloria mundi*. A la verdad que así para la gloria de los vanos como *flor que a la mañana parece y a la tarde se marchita...*”

⁶ Se ha modernizado la caligrafía del texto para facilitar su lectura.